

TR4NS

02 – 05.

02.

2012

GRÜ

4ÈME
EDITION
DU FES-
TIVAL
TRANS /
CHAN-
TIER
RAYON-
NANT

Une vingtaine de propositions pour ce dernier chantier rayonnant, TR4NS. Concerts, perfos, installations, lectures, ateliers ouverts: des invitations à traverser théâtre, danse, arts plastiques et musique. Pour la plupart, les pièces sont des créations *in situ*. Avec une insistance sur divers artistes qui sont ou ont été associés au GRÜ: Jacques Demierre et Vincent Barras, Maya Bösch, Dorothea Schürch, Yann Marussich, Brice Catherin, Karelle Ménine et Julie Gilbert. Et le programme permet de tout voir chaque soir. Ce week-end sera transdisciplinaire ou ne sera pas.

TR4NS

	JE 02.02	VE 03.02	SA 04.02	DI 05.02
16h				CORPS ÉTRANGERS #II Vincent Barras & Jacques Demierre 60' LE COMMUN (BAC)
17h			HOWLUCINATION cie sturmfrei 30' ZABRISKIE POINT Rond-point de Plainpalais	SCORE CONDUCTOR (PERFO) Cindy Van Acker 40' LE COMMUN (BAC)
18h		LE TEMPS POINTÉ Auréliine Roy 60'-120' (open end) ZABRISKIE POINT Rond-point de Plainpalais	NOUVELLES VOIX Brice Catherin 50' LE COMMUN (BAC) Salle de projection	44' Monica Klingler & Dorothea Schürch 44' LE COMMUN (BAC)
19h	PRISES / REPRISES Denis Mariotte 40' GRÜ BLACK BOX	I-ON Ivo Dimchev 60' GRÜ WHITE BOX	CORPS ÉTRANGERS #II Vincent Barras & Jacques Demierre 60' LE COMMUN (BAC)	
20h	OUTRAGES ORDINAIRES Frédéric Choffat, Julie Gilbert & Fabrice Huggler 60' GRÜ WHITE BOX			GLASSED Yann Marussich & Franz Treichler 60' GRÜ BLACK BOX
20h30		TRADUIRE MANTICORE Mike Sens 90' GRÜ BLACK BOX	BLANCHE NEIGE ET CAETERA Nalini Selvadoray 40' GRÜ WORKSHOP	
21h30	PÉLICAN Sonia Rickli 30'-60' GRÜ WORKSHOP			
22h			PARIS Ivo Dimchev 50' GRÜ WHITE BOX	
22h30		AU BORD Claudine Galea 30' GRÜ WORKSHOP		
23h30		COORDONNÉES DE MYTHES Zofia Klyta-Lacombe 30' GRÜ WORKSHOP		
08 – 23h	1DJ2MANY (ELEVATION MIX) Caroline Bergvall ASCENSEUR MAISON DES ARTS DU GRÜTLI			
10 – 23h	BINGO Karelle Ménine GRÜ COULOIR 2ÈME ÉTAGE			
11 – 18h	SCORE CONDUCTOR (EXPO) Cindy Van Acker LE COMMUN (BAC)			
14 – 17h			COLLECTIONS INTIMES Julie Maret, Stéphanie Eichenberg & Benedetta Zaccarello GRÜ GUEULOIR BLACK BOX	

CHANTIER ARTISTIQUE RAYONNANT

02 – 05.02.2012

GRÜ / LE COMMUN (BAC) / ZABRISKIE POINT

WWW.GRUTLI.CH

RÉSERVATIONS GRÜ-TRANSTHÉÂTRE

Rue du Général-Dufour 16
1204 Genève
+41 (0)22 328 98 78
reservation@grutli.ch

BILLETTERIE PENDANT TR4NS

– Au rez-de-chaussée de la
Maison des Arts du Grütli &
– Au BAC les samedi et dimanche
avant les spectacles

TARIFS

– 1 spectacle—13CHF
– Pass 1 soir—26CHF
– Pass TR4NS—52CHF
– Carte GRÜ saison 11/12—69CHF
– GrüGold étudiants—26 CHF
pour 3 spectacles (valable sur toute la saison)
– Expo au BAC et perfos à Zabriskie Point,
entrée libre

LIEUX

GRÜ-TRANSTHÉÂTRE

Rue du Général-Dufour 16 / 1204 Genève
Black Box, sous-sol
White Box, 2ème étage
Workshop, 2ème étage
Lounge couloir ADC, 2ème étage
Gueuloir Black Box, sous-sol
Couloir, 2ème étage

LE COMMUN

Bâtiment d'Art Contemporain
Rue des Bains 28 / 1205 Genève

ZABRISKIE POINT

Espace d'Art Contemporain
Rond-point de Plainpalais / 1205 Genève

Le GRÜ/Transthéâtre est subventionné par le Département de la Culture et des Sports de la Ville de Genève et bénéficie du soutien du Département de l'Instruction Publique du Canton de Genève. Avec le soutien du Municipal d'Art Contemporain de Genève. Avec le soutien de la Fondation d'Art Contemporain de Genève et de JTI. En partenariat avec Utopiana et Bigoudi 13. Remerciements à la Maison des Arts du Grütli, au Commun (BAC) et à Zabriskie Point.

19H
GRÜBLACK BOX
Théâtre

PRISES / REPRISES / DENIS MARIOTTE

Retour de *Prises/Reprises*, pièce atypique créée au GRÜ lors de TRANS3, par un Denis Mariotte qui s'amuse des matières, des formes, des rythmes. Une perfo toute en surprises et en démesures, qui tourne autour d'une phrase d'Henry Maldiney: « Le Réel, c'est ce qu'on n'attendait pas – et qui toujours pourtant est déjà là. » — *Création et jeu* Denis Mariotte / *Régie technique* Judicaël Montrébert

20H
GRÜWHITE BOX
Théâtre

OUTRAGES ORDINAIRES / F.CHOFFAT, J.GILBERT, F.HUGGLER

Écrite en *Zone d'écriture*, créée au GRÜ, cette pièce est un hommage à des héros ordinaires et ordinairement peu distingués: les migrants, les réfugiés, les sans papiers. Julie Gilbert, Fabrice Huggler et Frédéric Choffat croisent théâtre et cinéma pour trouver une forme à la fois très esthétique et très engagée. Quelque chose comme un long poème en images, sur fond blanc. — *Auteure* Julie Gilbert / *Metteur en scène* Fabrice Huggler / *Cinéaste* Frédéric Choffat / *Avec les comédiennes* Elodie Bordas et Julia Perazzini et *la participation de* Vincent Bonillo

21H30
GRÜWORKSHOP
Théâtre

PÉLICAN / SONIA RICKLI

Une mère, deux enfants, un gendre, une domestique et, en sous-main, un père mort: c'est la famille que Strindberg met en scène dans *Le Pélican*, drame du mensonge, du secret. Traitée ici de manière performative par Sonia Rickli, la pièce prend un coup de neuf sous l'effet d'interprètes qui dégoupillent très librement ces personnages. — *Direction artistique* Sonia Rickli / *Mise en espace sonore* Malena Sardi / *Costumes* Jessica Di Cioccio / *Technique* Iguy Roulet / *Interprétation* Aurélie Jaecklé, Déborah Hofstetter, Nathalie Boulin, Paulo Dos Santos. *Remerciements* à Manon Pulver

18H
ZABRISKIE POINT
Rond-point de Plainpalais
Performance

LE TEMPS POINTÉ / AURÉLINE ROY

Auréline Roy cherche à explorer les liens entre la douleur physique et son dépassement. Elle considère son corps comme objet, support et matériau, le confrontant à des contraintes sévères. Ici, sur pointes, immobile, elle engage un combat de deux heures entre le corps et l'esprit. — *Création et jeu* Auréline Roy

19H
GRÜWHITE BOX
Performance

I-ON / IVO DIMCHEV

Artiste complet, danseur, chanteur, acteur, musicien, photographe, vidéaste, improvisateur vocal, Ivo Dimchev casse toutes les frontières des genres. Ainsi que les tabous. Pour la première fois en Suisse, ce Bulgare installé à Bruxelles présente deux performances. Extrêmes. Qui se nourrissent de dérèglement et de dérapage. — *Performance* Ivo Dimchev / *en collaboration avec* Franz West

20H30
GRÜBLACK BOX
Théâtre
Spectacle en anglais,
français et néerlandais,
surtitré

TRADUIRE MANTICORE / MIKE SENS

C'est un peu comme si le personnage principal de cette pièce était la traduction. Le passage entre les langues. Mike Sens, connu notamment comme traducteur de Werner Schwab et Howard Barker, monte là une intrigue trilingue. Une pièce policière étrange, galvanisante. Portée au plus haut par d'excellents acteurs. — *Texte et mise en scène* Mike Sens / *Assistante à la mise en scène* Lily Hugenoit / *Avec* Marc Duret, Helena Dubiel, Malik Faraoun, Evelyne Istria / *Filmé par* Olivier Garouste, Florence Janas, Mike Sens et *vidéos de* Nelly M. / *Création vidéo* Nelly M. / *Création son* Alex Bouvier / *Lumière* Philippe Lagrue / *Musique* *Death In Vegas* Mike Sens

22H30
GRÜWORKSHOP
Lecture

AU BORD / CLAUDINE GALEA

« L'image de la soldate américaine tenant en laisse un prisonnier mâle arabe est une image sans consolation ». A partir de cette photo, Claudine Galea a écrit *Au bord*: un monologue de théâtre râpeux, *politically incorrect*. Un texte qui a reçu le très prestigieux Grand Prix de littérature dramatique, et qu'elle vient lire elle-même. — *Texte et lecture* Claudine Galea / *Texte édité aux* Editions Espace 34

23H30
GRÜWORKSHOP
Performance

COORDONNÉES DE MYTHES / ZOFIA KLYTA-LACOMBE

Zofia Klyta-Lacombe est fascinée par un concept singulier: l'évanescence. Ce qui veut dire qu'elle fait lever dans l'imaginaire du spectateur des images, sensations qui disparaissent aussitôt. De projections en évanouissements, d'apparitions en disparitions, chacun colmate une continuité avec ses propres souvenirs, sa propre imagination. Un travail de plateau très délicat. — *Concept et performance* Zofia Klyta-Lacombe / *Performance* Théo Keiflin

SA 04 – 17H
ZABRISKIE POINT
Rond-point de Plainpalais
Lecture-Performance

HOWLUCINATION / GIE STURMFREI

Maya Bösch propose une lecture du texte mythique d'Allen Ginsberg, *Howl*: mots et muscles mêlés. Images et pulsions, confondues. Une éruption de mythes et phantasmes, concrets, palpables. Les deux interprètes, Pascal Merighi et Vincent Hänni, sont enfermés dans le petit kiosque vitré de Plainpalais, mis sous tension, tendus sur le vif, dans une totale spontanéité. — *Jeu* Pascal Merighi / *Son* Vincent Hänni / *Régie son* Thierry Simonot

18H
LE COMMUN BAC
Salle de projection
Création pour
homme-orchestre

NOUVELLES VOIX / BRICE CATHERIN

Brice Catherin, compositeur-violoncelliste, aime confronter sa musique à d'autres médias. Ici les images très pures, à la fois surréalistes et rationnelles, d'un dessinateur de manga récemment publié en français: Yûichi Yokoyama. Le musicien se confronte à un album qu'il estime bruyant, *Nouveaux Corps*, avec des appeaux d'oiseaux, tuyaux d'arrosages, percussions traditionnelles ou bricolées. Joué en solo. — *Création* Brice Catherin

SA 04 – 19H &
DI 05 – 16H
LE COMMUN BAC
Laboratoire

CORPS ÉTRANGERS #II / VINCENT BARRAS & JACQUES DEMIERRE

Deuxième rencontre provoquée par le tandem Demierre-Barras pour se confronter à un corps esthétique étranger. Au cœur de l'invitation, toutes les questions de la parole, de la voix, de l'énonciation, telles que traitées cette fois-ci par le très éclectique collectif français *Encyclopédie de la parole*. — *De* Vincent Barras & Jacques Demierre / *Encyclopédie de la parole* Emmanuelle Laffont, Frédéric Danos et Nicolas Rollet / *Scénographie* Sylvie Kleiber

20H30
GRÜWORKSHOP
Performance

BLANCHE-NEIGE ET CAETERA / NALINI SELVADORAY

Il était une fois. Un conte de fées. Un poème de guerre. Combat impensable. Dire malgré tout. Témoigner. Une ébauche de témoignage. Et mettre la mémoire en jeu. Jeu de mémoires. Mémoire du passé, mémoire du présent. — *Jeu* Dominique Gubser / *Guitare* Alexandre Hungerbühler / *Voix* Yaëlle Guscioni / *Mise en scène* Nalini Salvadoray / *Remerciements* Corine Vionnet, Luc Perritaz, Iguy, Licia Ferron

22H
GRÜWHITE BOX
Performance

PARIS / IVO DIMCHEV

Artiste complet, danseur, chanteur, acteur, musicien, photographe, vidéaste, improvisateur vocal, Ivo Dimchev casse toutes les frontières des genres. Ainsi que les tabous. Pour la première fois en Suisse, ce Bulgare installé à Bruxelles présente deux performances. Extrêmes. Qui se nourrissent de dérèglement et de dérapage. — *Concept, texte, musique et chorégraphie* Ivo Dimchev / *Performance* Christian Bakalov

17H
LE COMMUN BAC
Exposition-Performance
(exposition ouverte
tous les jours 11–18h
entrée libre)

SCORE CONDUCTOR / CINDY VAN ACKER

Cindy Van Acker expose pour la première fois dans un espace d'art ses partitions chorégraphiques, matérialisées sous forme d'œuvres plastiques. Objets, machines, vidéos et danse ponctuent cette installation transversale. TR4NS accueille une perfo pour 4 danseurs interprétant quelques partitions, dont celle de *Kernel*, créée au GRÜ en 2007. — *Concept exposition* Cindy Van Acker, Victor Roy / *Graphisme des partitions* Akatre / *Concept performance* Cindy Van Acker / *Performances live* Tamara Bacci, Perrine Valli, Cindy Van Acker, Rudi van der Merwe / *Son* Denis Rollet / *Lumière* Luc Gendroz / *Réalisation et construction* Victor Roy / *Costumes* VRAC / *Films* Orsola Valenti

18H
LE COMMUN BAC
Performance vocale

44' / MONICA KLINGLER & DOROTHEA SCHÜRCH

Comment tisser à deux un espace d'écoute, d'observation, de surprise? Comment croiser deux pratiques très singulières sans que l'une ne prenne le pas sur l'autre? Les deux performeuses Monica Klingler et Dorothea Schürch se rencontrent régulièrement depuis une année, et travaillent une semaine avant TR4NS pour produire *in situ* 44 minutes de performance. — *Avec* Dorothea Schürch et Monica Klingler

20H
GRÜBLACK BOX
Performance

GLASSED / YANN MARUSSICH & FRANZ TREICHLER

Reprise d'une pièce envoûtante du performeur genevois, qui invite cette fois-ci le musicien Franz Treichler à porter avec lui cet *ecce homo*. *Glassed* s'inscrit dans la série très inspirée des pièces avec verre brisé, en jouant plus que d'habitude d'effets dramatisés. — *Performance, scénographie, lumière* Yann Marussich / *Musique live* Franz Treichler / *Construction du décor et régie* David Chatel

SA 04 – DI 05
14 – 17H
GRÜQUEULOIR
BLACK BOX
Atelier

COLLECTIONS INTIMES / JULIE MARET, STÉPHANIE ECHEINBERG & BENEDETTA ZACCARELLO

Qu'est-ce que l'érotisme féminin? Un collectif de femmes se propose de mener un atelier pluridisciplinaire sur la question, avec cette fois-ci, au cœur du travail, le dessin de nus féminins. Un appel pour participer à cet atelier a été lancé sur le site www.grutli.ch. — *Avec* Julie Maret, Stéphanie Echeinberg, Benedetta Zaccarello et les femmes qui auront participé à l'atelier

TOUS LES JOURS
MAISON DES ARTS
DU GRÜTLI
ACSENSEUR
Installation sonore
et plastique

1DJ2MANY (ELEVATION MIX) / CAROLINE BERGVALL

But: faire de l'ascenseur du Grütli, lieu de rencontre éminent, un espace festif le temps d'un transport audio. Le temps d'un transport amoureux, tel que raconté dans tellement de chansons populaires. Caroline Bergvall puise dans un grand fond de variété anglo-américaine pour en tirer 60 lignes pop/rap/funk et tisser une seule chanson. Envoyez la danse! Balancez vos souvenirs! — *Concept, voix et texte* Caroline Bergvall / *Traitement son* Adam Parkinson / *Réalisation* Caroline Bergvall & TR4NS.

TOUS LES JOURS
10 – 23H
GRÜCOULOIR 2ÈME
Théâtre-
Installation sonore

BINGO / KARELLE MENINE

Ce sont deux êtres qui n'auraient jamais dû se rencontrer. Un jeune homme, une femme. Un pauvre, une moins pauvre. Sous le soleil dur de l'été, leur confrontation s'éternise et l'auteur, Karelle Ménine, nous invite au plus près d'eux. Histoire d'une rencontre ratée qui, pour le coup, devient irréversible. Une pièce sonore pour deux auditeurs face à face. — *Texte, production sonore, mise en espace* Karelle Ménine / *Fatrasproduction Cie* / *Avec* Isabelle Sarment et Vincent Babel